

TIBETOLOGY

(第十五辑)

西藏人民出版社

TRANSLATED TEXT

(Brahmaputra), bounded on the south by the Himalayas, on the north by the Trans-Himalayas, on the west by the Karakorum, and on the east by the mountains of the Kham country, through which the Brahmaputra has carved a gorge. We thus find here the naive desire, inherent in many peoples, to put their country at the center of the world. On the map the mountain Meru, surrounded by water of immeasurable depth, rises into the region of the gods. This mountain cannot, of course, be considered real. It is a cosmic representation of the union of our world with the other world. We can therefore ignore this mystic detail, especially because it does not affect our interpretation of the real portion of the map representing the earth's

为了证明自己的法力是如何的强大,天气咒师请人带来一个筛子,一边念诵咒语,一边往筛子里倒水,没有一滴水从筛子网眼中漏下来,只有在咒师停止念诵咒语之后,水才一下子从筛眼中漏出。居住在乡村的天气咒师的主要任务是保护农田免受雹灾,在天旱时带来雨水。作为这项工作的报酬,他们会得到一部分收成。但是,假如尽管他们作了努力,庄稼还是毁于雹灾的话,他们也可能受到惩罚,甚至要全力赔偿损失。人们偶然也要求他们让老天在某个特定的时期不要下雨,以便人们在好天气的时候盖新房或者举行宗教舞蹈仪式。西藏的天气咒师使用最重要的法器是雷石(陨石)、法铃、槌、人胫骨做的法号(据说这种法号的声音可以吓退所有试图阻挠降雨的妖魔)、鼓。依靠鼓的帮助,有经验的天气咒师可以判断天气变化;如果鼓声低沉或“不祥”,那么坏

国外藏学

十五辑

研究译文集

国外藏学研究译文集

第十五辑

王尧 王启龙 主编

西藏人民出版社

责任编辑:晋美旺扎

封面设计:翟跃飞

国外藏学研究译文集

第十五辑

王尧 王启龙 主编

*

西藏人民出版社出版发行

西藏人民出版社微机室排版

西南冶金地质印刷厂印刷

开本:850×1168 1/32 印张:10.125 字数:253 千

2001年5月第1版 2001年5月第1次印刷

印数:01—3,000

ISBN7--223-01294-3

Z·85 定价:16.20 元

序 言

王 尧

1981年,正是邓小平同志的改革开放政策开始的年头。我生平第一次出远门,搭乘国际航班前往欧洲的中心城市——维也纳,去参加“纪念德国古鲁·乔玛国际藏学讨论会”。这也是我们国内同行第一次参与国际性的藏学研究讨论会。在那次会议上,我结识了乌瑞(G. Uray)、鲁埃格(Ruegg)、伯戴克(C. Petech)、克文尔奈(P. Kvearne)、御孜克己、邦隆活佛、噶尔美博士、米勒(A. Miller)、洁尼嘉措(Janet Gyatso)等诸多藏学界的朋友,会议的主人是斯坦因凯尔纳(E. Steinkellner),特别热情,他安排的精心得体,令人放心,并赠予我第一批有关藏学研究的专著和论文油印本,尤其值得一提的是在会上见到了寓居美国的我国老一辈学者李方桂教授和张琨教授,他们二位离开祖国四五十年,由于大家知道的原因,长期阻隔,对于国内情况毫无了解;这次在维也纳见面时,二位前辈深为惊喜,会上会下,照料关注,嘘寒问暖,特别关心他们的老同事、老朋友们在国内的情况,亲和的情谊令人感动。

自从那次会议以后,接着我在1982年夏到纽约哥伦比亚大学参加第三届国际藏学研讨会,同年秋天,又应维也纳大学之聘作为

客座教授教书一年。这一系列的国际藏学交往，使我深深感到我们与国外同行隔离太久了，国外同行所做的研究成果我们知之甚少，无论从哪一方面来说都是不利的。于是，我的心中萌动了一个念头：把国外同行的藏学研究论著译成汉文介绍到国内，也许对国内的同志，尤其是对于年轻人，可能是开眼界、扩大视野、提高研究水平的一个办法。这一想法得到好几位年轻同志的支持。他们表示愿意承担某些文种的翻译。于是，经过酝酿、筹备，几经周折，开始由中央民族学院藏学研究所印刷了两期内部发行的《国外藏学研究译文集》（I，I）。那是1984年春夏之交。哪知好景不常，紧接着，国内掀起一股“反精神污染”的内波，在大批判轨道上走惯了的某些人见状心喜，就以一种十分轻松的语调放出风来：“现在要反精神污染了，上课堂讲课的，写文章发表的，翻译外国人作品的，都要检查检查，有哪些是污染了我们国内精神的……”矛头所向，大家心里有数，不言自明。山雨欲来风满楼，眼看这《译文集》就要搞不下去了。虽然“反精神污染”的小台风只刮了两个星期就被中央领导发现而制止了，但是，其影响所及，像一次七级地震，余震仍然存在，人们心有余悸。前车之鉴，文化大革命的教训不远么，不能不防一手。于是，《译文集》的出版一事就无疾而终，称了某些人的心愿。我于心不甘，左思右想，就采取了曲线出版的办法，与甘肃人民出版社的朋友约定，在兰州出版一期《国外藏学研究论文选译》试一试，哪知出版后就受到了藏学界的普遍欢迎，很快将1000册卖完。这时，他们趁热打铁，又委托我编辑一本《敦煌吐蕃文献国外研究文选集》，也收到了意想不到的效果，这一册《选集》马上成为热销书，很快就脱售。这一情况鼓舞了出版社，也鼓舞了我，令我深为感动。紧接着，西藏人民出版社的同志见到了《选集》，大为欣赏，主动地来京与我面商，来人不是别人，正是社长王鉴同志，他与我是在藏工作的老熟人，彼此相互了解，“心有灵犀一点通”，都有一个共同的愿望：把我国的藏学研究搞上去，“他山之石，可以攻玉”；

“知己知彼，百战不殆”这些古训含有深刻的哲学寓意，对于我们的工作也有指导意义。王鉴同志说：我们签个合同吧！由你来负责主编，由我们社出版就是了。这就是从1986年开始出版，到1998年共出版了十四册的丛刊《国外藏学研究译文集》。这一辑共十四册。经过了十年多一点，已经在藏学界产生了影响。人们大致知道了国外藏学界在搞些什么研究：哪一国、哪些人在搞那些研究？他们用的是哪些资料？用什么样的方法和观点来从事研究工作？大致也看出了其研究的水平。更重要的是，已经使国内的同行们开始注意到：在国外有一批认真阅读藏文、熟悉史料、深入调查的研究者；有“国际藏学研讨会”、“国际汉藏语研讨会”、“纪念杜·乔玛国际藏学讨论会”等几种会议，形成定期交流的形式；对于英、法、德、意、日、美、匈、挪威、荷兰等国同行的研究情况有了基本的了解。而且能比较清楚的看到自己与国外同行之间的差异，更有目标地调整、加强了自己的研究步伐，与国际上同行们的交流也越来越有把握了。1976年、1978年第一、第二届国际藏学会议上，我国无一人参加。此后，第三届1982年在纽约哥伦比亚大学召开时只有一人参加；第四届1985年在德国慕尼黑巴伐利亚科学院亚洲研究所召开时，我国有三人参加；第五届1989年在日本东京成田召开时，我国有四人参加；第六届1992年在挪威法根尼斯召开时，我国就有二十五人参加（其中大陆19人，台湾6人）；第七届1995年在奥地利格拉兹召开时，我国同行继续保持着高度热情，有二十五人参加，其中包括来自西藏、青海、甘肃、四川和北京各有关地区、单位的同行。由此可见，我国的藏学研究队伍正以高昂的斗志和信心迎接新的挑战。

这些年来，国外情况已有了不小变化。老的一辈，故去不少，也有的人退休，息影林下，不再参加活动；新的研究者不断涌现出来。

我们不妨看一看在美国哈佛大学召开的安多研究（藏学）讨论会的一个实例：

1997年5月3—4日在美国麻省坎布里奇哈佛大学召开了一次时间短、效率高的安多研究讨论会。由美国哈佛大学、印第安纳大学、波士顿大学、密西根大学、弗吉尼亚大学、伯克莱加利福尼亚大学、约翰卡洛尔大学、维多利亚科技大学、华盛顿州立大学(西雅图)、还有挪威奥斯陆大学以及我国在美学习和访问的学者共约50人参加,可以说是以美国国内学者为主的小型学术讨论会,也可以看成是将在美国印第安纳大学召开的第八届国际藏学会议的热身会议。实际上,这次参加者当中,不乏藏学界著名人士,最引入注意的是简·史密斯(Jeane Smith),此公是美国华盛顿国会图书馆专门从事藏文书籍和经典的收集家和研究者,从不参加国际会议,虽然名声很大,一向难以见其庐山真面目,这次难得降尊纡贵光临会场。挪威的克文尔奈(Per Kvearme)是唯一从美国国外赶来与会的。

会议是哈佛大学梵文与印度学研究所主办,东方语文系协办;由藏学教授范德康主持,5月2日报到注册,3日上午8时45分,范教授简短的欢迎词之后开始宣读论文,两日共宣读论文20余篇,主要包括:

1. 塔尔寺时轮学院简史 A Brief History of the Kalacakra College at Skuvbum Byams Pa Gling Monastery (Jensine Andresen, 哈佛大学)

2. 论安多方言中的判位la字 On the La-ton in Amdo Dialect (Pema Vbum, 印第安纳大学)

3. 甘肃西南部地区的藏、汉、回各族之间经济和政治的互动 Economic and Political Interaction Among Tibetans, Han and Hui in Southwestern Gansu (Susan Costello, 波士顿大学)

4. 拉卜楞方言及其语言环境 The Labrang Dialect and Environment (Keith Dede, 华盛顿大学; Charlene Maklet, 密西根大学)

5. 九寨沟处于变化之中 Changing Times at Jiuhaiagou

(Lawrsmece, Epstein, 彭文宾, 华盛顿大学)

6. 11 世纪后期安多藏区边界的冲突与争斗 Frontier Conflict and Struggle for Amdo Tibet in the Late Eoeven Century (Paul Forage, 密西根大学)

7. 安多的三种刊物: 当代藏族文学的社会学读物 Three Journals from Amdo: A Sociological Reading in Modern Tibetan Literature (Lauran Hartley, 印第安纳大学)

8. 计美丹曲嘉措: 学者中的佼佼者 Vjigs—Med Dam—Chos Rgya—Mtsho: Scholars' Scholar (Jeffrey Hopkins, 弗吉尼亚大学)

9. “从文化革命到文化竞技”——少数民族的情歌和舞蹈 “From Cuotural Revolution to Cultural Rodeo”: Minorities Love Song and Danec (Per Kaerne, 挪威奥斯陆大学)

10. 适应现代化: 果洛牧区的牧民生产、消费和严格的管理措施 Adapting Modernizatoin: Production, Consumption and Hard Management Strategies among Golok Pastoralists (Nancy Levine, 加州大学)

11. 拔绒噶举派的日巴帝师 (1164—1236) Ti shi Ras Pa (1164—1236) of the Ba Rom Bkav Brgynd sect (刘国威, 哈佛大学)

12. 安多地区的寺院、僧侣和信众对目前寺庙恢复工作的意见 Of Monasteries, Monks and Men: Monastic Revitalization and Discoumtents in Contempory Amdo (Charlene Makley, 密西根大学)

13. 20 世纪初的拉卜楞寺及其领地 Labrang Monastery and its Territories in the Early 20th Century (Paul Nietupski, 约翰·卡洛尔大学)

14. 安多——阿坝朗依寺的苯教师传世系 The Genesalogy of Bon Teachers of sNang Zhig Monastery in Amdo Nga Ba (Do-

natella Rossi, 俄勒冈大学)

15. 安多寺庙概览 Amdo Monastery Survey (Karl Ryavec, 明尼苏达大学)

16. 曾被格鲁派斥责的宁玛派朝山香客指南——《仙境白马观》A Dge—lugs—pa Refutation of Rnying—ma—pa Pilgrimage Guidebooks to the Hidden—Land of Padma—bkod (Hamid Sardar—Afkhami, 哈佛大学)

17. 拉卜楞木刻本绛央协巴阿旺尊珠和衮乔计美旺保全集的藏文编者手记介绍 “Glimpses of Tibetan Editorial Practice” Printer's Colophons in the La Brang Bkres Shis Vkhyl Block-prints of the Collected Work of Vjam Dبتanga Bahad pa Ngag Dbang Brtsom Bgrus and Dkon Mchog Vjigs Med Dbang Po (Kurtis R. Schaeffer, 哈佛大学)

18. 安多、夏柯地区恰都噶美大寺所创的传统 Creating Traditions: Bya—dur dGav—mal dGon—chen Monastery in Alliot Shar—khog (Mona Schrempt, 弗吉尼亚大学)

19. 卓释拉康释 Notes on Gro—tshang Lha—khang (Elliot Sperling, 印第安纳大学)

20. 1949 年以后黄南热贡地区藏族部落传统领袖的职权与地位 Rhe Role of the Traditonal Tribal Leadership in Reb Gong (hrangnan) after 1949 (Mark Stevenson, 维多利亚科技大学)

21. 16 世纪后期蒙古人和当地安多藏人的互动 Mongolian Incursions and Interactions with Tibetans in Amdo in the Later Half 16th Century (Gray Tuttle, 哈佛大学)

22. 关于几部在中国新出版的安多研究的译著介绍 A Brief Introduction of the New Books about Amdo Studies in China Recently (王尧, 中国中央民族大学)

23. 谁是白马藏族? ——汉藏边区的行政规定 Identity Poli-

tics in the Sino-Tibetan Borderlands: Who are the "Baima Zangau?" (Janet Upton, 华盛顿大学)

这次会议的议题集中、范围明确,与会者彼此熟悉,因此,在短短的两天之内就安多地区的历史、宗教、民族关系、经济生活、社会结构、语言诸方面等都有所涉及,而且提出了言之有物的论文,无疑是成功的。正如会议主席范德康教授在总结时说:“安多研究会议是一次尝试,但是一次成功的尝试、有趣的尝试、卓有成效的尝试,这是与会者共同努力的结果。”

作为会议的参加者,笔者在介绍我国新出版的《安多藏语语法》(王青山)、《安多口语词典》(华侃等)、《安多政教史》汉译本(吴均等)、《瞿昙寺》(谢佐)和《安多藏族史》(李延恺)等专著的同时,感到我国藏学界有必要加强地方史的研究、历史地理的研究和宗教人物的研究,还希望今后有把这次会议的主要论文译成汉文向国内介绍。“他山之石,可以攻玉。”希冀我国的藏学研究事业会随着改革开放的步伐飞跃前进。

现在,新的一辑《译文集》又开始了,我们殷切希望通过这个刊物能把国外同行的研究成果尽快地译成汉文介绍给国内同行,以收到“短、平、快”的效果。从本辑开始即由王启龙博士负责编辑工作,希望能比以往的14册质量更好些,反映更及时些。

1998年2月 北京

目 录

序 言.....	王 尧(1)
藏传佛教萨迦派的兴亡(一)	
..... [意] 伯戴克 著 王启龙 译 王尧 校(1)	
明代嘉绒地区苯教的朝贡使团	
..... [瑞典] 罗杰尔·格来特里斯 著 陈楠 译(87)	
《第吾教法史》法律和政府部分注释	
..... [德国] 海尔伽·于伯赫 著 张云 译(100)	
《西藏度亡经》的心理学阐释	
..... [奥地利] 荣格 著 谢继胜 译(117)	
藏传佛教艺术的美学特征、历史编年与风格类型.....	
..... [美] 玛丽琳·M·莱因 著 姜静怡 译(136)	
公元8~10世纪东藏的佛教造像及摩崖刻石(节录)	
..... (瑞士) 艾米·赫勒 著 杨莉 译(189)	
西藏镀金雕塑流派	
..... [瑞士] U.冯·施伦德尔 著 熊文彬 译(211)	
西藏不镀金雕塑流派	
[瑞士] U.冯·施伦德尔 著 赵晓丽 译 熊文彬 校(224)	
西部西藏金铜佛像	
[瑞士] U.冯·施伦德尔 著 赵晓丽 译 熊文彬 校(231)	

元明时期内地藏传佛教金铜佛像创作

[瑞士] U.冯·施伦德尔 著 赵晓丽 熊文彬 编译(246)

清代内地藏传佛教金铜佛像创作

[瑞士] U.冯·施伦德尔 著 赵晓丽 熊文彬 编译(257)

金诺尔和拉霍尔—斯比提地区发现的藏文历史铭文考述 ...

... [印度] 拉克斯曼·S·塔库尔 著 陈玉株 译(264)

“金刚橛”西藏有魔力之剑的应用及象征意义

..... 乔治沃·麦里第斯 著 蔡景峰 洪武埋 译(281)

扎西达娃与当代藏族文学

..... [德国] 阿丽斯·格林恩费尔德 著 邓小咏 译(299)

藏传佛教萨迦派的兴亡※(一)

[意大利]伯戴克 著
王启龙 译
王 尧 校

※此书译名有改动,原为《卫藏与蒙古——元代与萨迦派统治的西藏历史时期》。

序

我对元代西藏史的兴趣,可以追溯到 1978 年在伊萨瓜参加“10—13 世纪东亚诸国关系问题”会议的时候,我在此会上提交的论文 1983 年发表于加利福尼亚大学出版的《中国及其邻国》一书中。这算是对这个主题初步的,尚不成熟的尝试。尔后我继续在此领域耕耘,而拙著算是代表了我对 13 至 14 世纪西藏历史几个特殊方面的研究和观点的最后总结吧。

我希望,拙著将为广大读者提供一个有关元代中藏地区颇为错综复杂的政治体制和行政机构的较为可靠的观点,同时消除这些年来一直萦绕我们科学视野的那些莫须有的“西藏总督”(Viceroys)之幽灵:

回顾一下自己科研方面缓慢而又艰难的历程,我深刻地认识到,现有文献材料之实质问题,是文献本身对于帕竹噶举(པ་ཁ་གཙུག་ལྷན་དུ་བཞུགས་པའི་ཁྲི་འཕགས་པ་ལྷ་མོ་)的崛起,对于元朝与萨迦派联合政权衰微的事件和其中人物批评方面描写的篇幅太多、份量过重而极不可靠。但是,我们无可奈何,只好参考绛曲坚赞(འཇུག་པ་འཇུག་པ་འཇུག་པ་,1302—1364)的自传,这是一部文学杰作,是目前有关 14 世纪 20 年代至 70 年代最为完备和详尽的文献材料。我已竭尽全力去避免其虚构之处;然而,这方面是否成功要等学术同行们来评判。他们的建设性的意见将是对我这部暮年之作的最好报答。

1990 年 3 月 Luciano Petech

第一章 导言：史料问题

本书旨在展示长期研究的部分成果，其中有些已在近几年以文章的形式发表或在学术论文集里向广大读者介绍过。

拙著不敢说已经详尽。其目的在于对以蒙古皇帝和萨迦僧侣联合统治为特征的西藏历史时期发生的事件和发展的进程作一全方位的描述。既然这种联合关系的形成过程已经相当明朗，我们就把重点放在这个联合政权的行政体制及其发展、衰微和消亡方面，这些尚未引起当代学者们的足够重视。

对于这一个半世纪的西藏史之了解，我们几乎无一例外地是根据藏文和汉文史料；蒙文史料是后起的、第二手的资料，绝大多数源于藏史原典。不偏不倚地利用藏、汉两处文献，是重建和摸清这些历史事情和政治机构的唯一可靠方法。我们的道路上存在的严峻困难是，这两种文献是根本不同的文字体系。

汉文史料主要以元代正史《元史》为代表，同时期的其他史料用处不大。在此如果强调《元史》由于编撰之仓促所致的种种不足，就显得多余。用巴拉斯的话说，这里潜存着这样的基本事实：中国历朝史书都是由官员为官方而作，均带有特殊的动机和旨趣。《本纪》里与中藏有关的条目极少，但它有助于确定年代问题。关于行政制度方面的志（卷 60 和卷 87）有些混乱，可能是因为史官们将不同时期的行政机关和政府机构杂揉在一起了，也因为构成元朝

边区行政制度的众多政府机关的实际功用尚难确定之故。卷二百二专讲佛教(和道教),也谈到八思巴帝师和其他佛教人士,是典型的潦草之章,有些地方明显系年代错误。

藏文史料可以分为三大类:传记(རྣམ་ཐོང་),世系史(ལྷན་རྒྱུ་རྩམས་ཆེན་)和王朝史(བླ་རྒྱུ་རྩམས་ཆེན་)与教法史(ཆོས་ལབྱུང་)。其中,第一类一般讲主人公佛法上的修习、传授和教法上的发展;而世俗方面的事件虽有一些,但只不过是轻描淡写而已。尽管世系史类著作在许多地方简略到仅仅是列出一些人物,身意上的关系,如有历史年代和粗略史料也为数不多;但是,它们却最有用处。第三类通常记述某位过于全面用处广泛的人物,此类著作有如布顿(1323)、索南坚赞(1368/9)和白莲华(པད་མ་དྭགས་པོ་,1575)所撰史书。五世达赖喇嘛(1643)所撰史书是个明显的例外,它绝大部分是抄袭《汉藏史籍》(GBYT),但有时也有某些独创。

除了索南坚赞的《王统世系明鉴》(GR)外,还有14世纪的两部史料流传至今。一是《乌兰史册》(HD),也被不当地称为《红史》(རྟེན་ཐེན་དམར་པོ་),系蔡巴万户贡噶多吉(1309—1364)所撰,他1346年开始写作,完稿时似为1363年。此著曾两度出版,先是1961年在岗脱克(Gang tok)根据莱·巴哈多尔·登萨巴(Rai Bahadur Densapa)所藏的珍贵抄本所印;后于1981年在北京根据东噶洛桑赤烈(དྷལ་དྭགས་པོ་ཐོག་པོ་འཕྲུལ་པོ་)所藏本印制;东噶加了许多颇有价值的校注。此版本根据藏于拉萨和北京的九种手稿编订而成,系较长的增订本,里面增补了三章内容:教法传承和毗奈耶(Vinaya)传承;噶玛(噶举)派;蔡巴(噶举)派。其第一和第三部分当然是原著所有,而有关噶玛巴一章却出奇地长(差不多占了全书的四分之一篇幅),与该著的结构极不相称,看起来是后来加上去的。它肯定与《噶玛噶举仁波且无量解脱月亮水晶宝鬘》(简称KARMA)一书第一部分有关系,但我在此不准备判定这部分是否抄自KARMA或别的地方。我认为,将《乌兰史册》(HD)的这部分

内容处理为一部独立作品为宜。

此外,比颇为简略的《乌兰史册》更加有用的是《司徒遗言》(སྲི་བླ་ལ་ཆེ་མས་)(LANG),即所谓帕木竹王朝的缔造者大司徒绛曲坚赞(འཇམ་དཔལ་འཕྱིན་ལྷ་སྐུ་མཆོད་,1302—1364)的最后一部作品,此书前面有关于所谓朗波坻塞茹(ཁྲངས་ཀྱི་པ་ཉི་བལ་བྱུ་)家族的神话传说,这常包括两部分内容。它是我们论述萨迦政权最后年月的主要材料。实际上大司徒的政治宣言只占最后几页,全书绝大部分篇幅是他1361年以前政治活动的详尽记载。

不同时代的最早而迄今最有价值的史料是《汉藏史籍》(GBYT),系释利补特跋陀罗于1434年所编,25年前麦克唐纳夫人(斯帕尼安)曾对它做过精彩的研究。在某些地方它可以与原始史料媲美,系元代散佚的文献,如此《大元通志》等基础上撰成。

15至17世纪的某些权威文献提供了具有独特价值的证据。比如薰奴贝的《青史》(1476—1478年成书),索南扎巴的《新红史》(1529年成书),贡噶索南扎巴坚赞的《萨迦世系史》(1629年成书)和司徒班钦却杰迥乃的《KARMA》。晚期的一段性文献比如松巴堪布的著作和《蒙古教法史》等没有什么独特价值。在目前的研究中未予采用。

家族史,比如“羌氏”(མཁའ་ཁྱེད་)和“奈氏”(ནལ་ཁྱེད་)家族史都着重于世系传承,通常很少提供细节。

由帝师们发布的维护夏鲁万户的夏鲁文件,有助于了解帝师在西藏施政的实际过程,可谓无价之宝。

最后,八思巴的信函和短文中的函头,《甘珠尔》和《丹珠尔》里翻译和校订的经典题记里也有小部分史料。

要对所有这些史料作综合分析,真是困难重重。它们不但表现不同的面孔,而且存在对立的创作动机:汉文史料枯燥、乏味,官气十足;藏文史料则多系非世俗性的、宗教方面的论述(LANG和GBYT有些例外)。它们始终无视对方的存在。有个典型的例子